第二屆國際比較文學會議側記

葉琳季

由中華民國比較文學學會和淡江文理學院合辦的「中華民國第二屆國際比較文學會議」，今年八月十一日到十五日，在淡水淡江文理學院一連召開了五天，出席的中外比較文學方面的學者和學生有兩百多人，會中一共提出了近六十篇論文。除了有兩天下午安排了參觀等其他活動之外，會議的進行十分緊湊，成績相當圓滿，尤其難得的是開會前後的籌備和安排非常的週全，所以就整體的情況考慮起來，是一次在各方面都很成功的會議，更是一件成功的國民外交活動。

國內以前也舉辦過不少國際性的會議，其中最叫人難過的是年前在臺北圓山飯店所舉行的「第二屆世界詩人大會」。與會人士水準之低，表現之差，場面之亂，成績之劣，可說是空前絕後。而這次比較文學會議，即使不和那次詩人大會相「比較」，也可見出有很多的優點。

首先是參加會議的人選，除了極少部份之外，大多數都是眞正研究或從事比較文學工作的人。所提出來的論文或報告，雖然不一定每篇都有精到的見解，但絕大多數都能言之有物。

提出的論文經過宣讀之後，就有專家學者提出評論，再由與會的所有人提出問題討論，也是很令人叫好的作法。不但是因爲古話說眞理是越辯越明的。而且在反覆研究與討論中，很多觀念和看法都能提出來，讓人了解，或加以澄清。唯一的遺憾是時間安排得太過緊湊，在同一節大會時間裏，排上兩篇論文，往往在第一篇論文經過宣讀、

批評和討論後，第二篇論文就幾乎連宣讀的時間也沒有了。同時即使與會的人語文都沒有問題，在剛聽完一大篇論文之後，沒有消化的時間，所提出來討論的問題也很容易流於空泛而難以深入。要解決這個問題，最好的辦法當然是在會前將所有的論文及早發給參加會議的人，但這種做法也有些技術上的困難：比方說，有很多論文交來得很晚，有時到宣讀的前一天，甚至當天才能開始複印分發，而且也有些人只交來一點大綱和例證。這些都不是籌備當局所能負責改進的了。至於論文太長，或是宣讀得太慢而占去了很多的時間，或是爲了趕時間，讀得太快，以致於含糊不清等缺失，也都得靠發表論文的各位學者先生們合作才能消除。

所以，就我個人的感覺，也許在以後可以改請提出論文的人不再逐字「宣讀」論文，而改爲作綱要式的要點彙總報告，這樣一來可以節省時間，二來聽衆也可以容易抓住要點，再經過簡單的批評，把時間多勻出來討論，這樣幾方面都比較容易照顧得到了。事實上，這種做法曾在這次大會的第三天上午試行過二次，可惜其中一次連要點也省略不談，因此未見效果。但無論如何，這也許是一個可行的辦法，希望大會籌辦單位能加以考慮。

這次大會中有一個關於東西文化交流和溝通問題的討論，也很值得一提。在參與討論的人選方面，大會很下了一番安排的苦心，儘量考慮到地區和國家以及某種代表性的問題，因此使討論會中所提出來的內容涵蓋面增大，有某個國家或某個區域比較文學的發展和現況報告，也有眞正對東西文化交流，意見溝通的討論，甚至有談到關於研究資料擴充與選擇的實際問題。這些討論，不見得要有一定的結論，但至少各方面的意見和想法，都是很值得重視和再作進一步研究的。

這次大會中，只有一次大會主席使用中文主持，一次批評意見用中文發表，一次用中文宣讀論文要點，都經過適當的英譯。另外在散文討論會上，因爲參加討論的只有一位外賓，而且略通中文，所以兩篇論文的要點報告都改用中文，討論也以中文進行。除了這些以外，其餘所有的進行程序都使用英語。也許有極少部份與會人士感到有些困難，但在英語已漸成爲世界性通用語言的今天，在國際性的集會上使用英語，已經像當年外交圈使用法語一樣，成爲一種約定俗成的慣

例，也就無可厚非了。

在會期第四天，大會安排了一個到慈湖謁陵的節目，結果那天聽到消息臨時到會的會外人士突然增多，使大會在車輛安排，伙食供應等方面，不得不臨時採取「驗證」的緊急措施。除了這次「意外」事件之外，其餘所有的安排都經過相當週密的計畫，加上大會工作人員的負責，進行得十分順利成功。

秘書處的紀秋郎先生報告說：「除了天氣之外，所有的大小問題都可以找我們負責。」這爲期五天的「第二屆國際比較文學會議」，除了頭一天的風雨之外，其餘所有的問題，大會都眞的照顧到了。

5版出書

烟愁

從五版的「煙愁」到新作「三更有夢書當枕」作者一貫地以樸質平易近人之筆，寫她對親人，師友的懷念；童年、鄉土的眷戀，日常瑣事的感受，文字如風行水面，而自見功力，尤其透出東方人眞摯、厚溫的情操。這也許是中、英、日「讀者文摘」一再選用琦君散文的原因，讀一篇定會接讀二篇三篇，細細體味而至愛不釋手。

周浩中譯

現代的末日？ 30元

不是譁衆取寵，更非危言聳聽，而是眞摯地討論當今人類處境的安危。人類科學文明的進步，代價未免太大了！

張伯權譯

卡夫卡的寓言與格言（二版） 40元

一個寓言正捏着生命的痛處……

張伯權譯

噢，父親 30元

一切事情的發生，均緣於父子間之情愛，却導致一場不可彌補的悲劇。全書眞情流露，吐訴了子女對父愛最深的渴望。

直接函購九折・郵撥10406**3**廖文遠戶

・全省各大書店均售・